

-ung 파생어 연구

황 도 생

目 次

1.0 머리말	4.0 -ung 파생어 고찰
2.0 -ung 파생어와 품사바뀜	4.1 동사적 추상명사로서의 -ung 파생어
3.0 -ung 파생어의 구조유형	4.2 부차적 형성어로서의 -ung 파생어
3.1 BV-ung	5.0 맺는말
3.2 BS-ung과 BA-ung	

1.0 머 리 말

낱말의 수를 증가시키는 가장 생산적인 조어방법(Wortbildungsweise)은 파생과 합성이다.

공시적으로 관찰할 때, 현대 독일어에서 가장 생산적인 뒷가지(Suffix) 중의 하나가 바로-ung이고, -ung은 주로 동사의 품사를 바꾸어 명사를 파생시킨다.

이렇게 -ung에 의하여 형성된 파생어들은 동사의 술어적 표현이 명사화된 것으로 “동사적 추상 명사(Verbalabstrakta/Verbnominalisierung/Nomina actionis)”¹⁾를 이룬다.

그러나, -ung 파생어들 중에 일차적으로는(primär) 동사적 추상명사로 형성되었으나, 그 쓰임에 있어서 의미변이를 일으켜 부차적(sekundär)으로 다른 의미범주(semantische Kategorien)에 분류되는 것 들이 있다.

예를 들어, 'Bedienung'은 맥락에 따라 'das Bedienen'에서 'Kellner(in)'로, 즉 행위 명사(Nomina actionis)에서 행위자 명사(Nomina agentis)로 의미 범주가 바뀐다.

-ung 파생은 단일동사(einfache Verben)와 파생 동사(abgeleitete Verben)를 기저(Basis)로 하지만, 어느 동사에서나 가능한 것이 아니라, 동사에 따른 제약이 있다.

1) P. v. Polenz, Wortbildung, in: Lexikon der Germanistischen Linguistik, hrsg. von Althaus/Henne/Wiegand (Tübingen, 1980). S. 177.

이러한 -ung 파생어들을 구조유형과 의미범주에 따라 고찰하고자 한다. 그리고, 본고는 앞으로 국어의 조어와 비교하기 위한 준비 작업의 일환임을 밝힌다.

2.0 -ung 파생과 품사바뀜

-ung 파생은 주로 동사로부터 풍부하고 다양하게 이루어진다. 다양한 -ung 파생어들을 Wellmann은 다음과 같이 분류하고 있다.²⁾

	Leitformen	Transformationeller Wert	Basis-Wortart	Anteil
-ung ¹	Abfertigung Aussortierung	(die Tatsache), daß jmd. jmdn. abfertigt, etw. aussortiert	V	82.9%
-ung ²	Erbitterung Verblüffung	(die Tatsache), daß jmd. erbittet, verblüfft ist	V(part.)	5.1%
-ung ³	Abbildung Dichtung	das, was abgebildet gedichtet wird/worden ist	V	4.1%
-ung ⁴	Ausrüstung Auszeichnung	das, womit jmd. ausgerüstet, ausgezeichnet wird	V	3.6%
-ung ⁵	Bedienung Regierung	derj., der jmdn. bedient diej., die regieren	V	2.3%
-ung ⁶	Bestuhlung Bewölkung	alle/die gesamten Stühle, Wolken	S	1.2%
-ung ⁷	Niederlassung Wohnung	Ort, an dem sich jmd. niedergelassen hat, wohnt	V	0.4%
Rest- gruppe	Mauerung Waldung	die Mauer der Wald	S	0.4%

명사파생은 기능면에서 (funktional) 품사바뀜(Transposition)과 의미바뀜(Modifikation)에 의하여 이루어진다.³⁾ 위의 표에서 보는 바와 같이, -ung은 거의 BV(=Basisverb)의 품사를 바꾸어 명사를 파생시킨다.

-ung¹은 -ung 파생의 주류를 이루는 의미범주(semantische Kategorie)인 행위 명사(Nomina actionis)를 파생시킨다.

2) Weiteres vgl. H. Wellmann, Deutsche Wortbildung, Zweiter Hauptteil: Das Substantiv (Düsseldorf, 1975), S.94.

3) Vgl. J. Erben, Einführung in die deutsche Wortbildungslehre (Berlin, 1975), S.43.
P. v. Polenz, Wortbildung, S.176.

황도생, "Nomina agentis 연구", 논문집(인문학편) 17집, 제주대학교, 1984, S.239.

그러나, -ung¹ 파생어를 제외한 -ung 파생어들은 그 쓰임에 있어서 다른 의미범주로 분류된다. Wellmann의 도표를 다시 의미범주에 따라 정리하면 다음과 같다.

semantische Kategorien	Leitformen	Transformationeller Wert
1. 행위명사(Nomina actionis)	Abfertigung	(die Tatsache), daß jmd. jmdn. abfertigt
2. 결과명사(Nomina acti)	Erbitterung	(die Tatsache), daß jmd. erbittert ist
3. 행위자명사(Nomina agentis)	Bedienung	derj., der jmdn. bedient
4. 수동명사(Nomina patientis)	Dichtung	das, was gedichtet wird/ worden ist
5. 도구명사(Nomina instrumenti)	Ausrüstung	das, womit jmd. ausgerüstet wird
6. 장소명사(Nomina loci)	Wohnung	Ort, an dem jmd. wohnt

위의 의미범주에서 빠진 -ung⁶는 품사바뀜(Transposition)에 의해서라기 보다는 의미바뀜(Modifikation)에 의해서 파생된 유형으로 볼 수 있다.

Wellmann도 Be-BS-ung⁶(BS=Basissubstantiv)으로 분류하고 있다. (Vgl. 3.2.1)

즉, 'Bestuhlung'은 'Stuhl'에 가지(Affix: Präfix u. Suffix) 'Be-ung'을 덧붙여 '복수'의 의미자질이 추가된 집합명사(Kollektiva)이다. (Bestuhlung ≈ Gestühl)⁴⁾

3.0 -ung 파생어의 구조 유형

-ung은 현대 독일어에서 동사로부터 명사를 파생시키는 가장 생산적인 뒷가지(Suffix) 중의 하나임을 강조하였는데, 다음에서 그 구조유형(Strukturtyp)을 살펴보자.

v. Polenz는 기저문장(Basissatz)으로부터 출발하여 가능한 조어모형(Wortbildungsmuster)을 공식화하고자 시도하였다.

그가 제시한 조어모형에서 -ung 파생과 관계되는 행위 명사를 중심으로 간략히 정리하면 다음과 같다.⁵⁾

기저문장(Basissatz):

Der Professor prüft (die) Kandidaten.

4) Vgl. H. Wellmann, Substantiv, S. 181.

5) P. v. Polenz, Neue Ziele und Methoden der Wortbildungslehre, in: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur, 94. Band, 2. Teil. (Tübingen, 1972). S. 409-411.

- 1) 가지친 술어-술어 유형(Affigierter Prädikat-Prädikat-Typ) Nomina actionis(Prüf-ung):
Ordnung, Rationalisierung, Spiel, Ertrinken, Sozialisation, Reparatur usw.
- 2) 가지친 주어-술어-술어 유형(Affigierter Subjekt-Prädikat-Prädikat-Typ) 'zusammengesetzte nomina agentis'(*Professor(en)/prüf-ung):
Kanzleieinladung, Staatsprüfung, Diplomatenbesuch, Chefkontrolle, Staatsbegräbnis, Blitzschlag usw.
- 3) 가지친 목적어-술어-술어 유형(Affigierter Objekt-Prädikat-Prädikat-Typ) 'zusammengesetzte nomina actionis' (Kandidaten/ prüf-ung):
Stromverteilung, Kinderernährung, Flötenspiel Milchtrinken, Völkermord, Bücherrevision, Satztransformation, Maschinenreparatur usw.

v. Polenz는 통사적 관점에서 행위 명사의 조어 모형을 공식화하고자 시도하였으나, 형태론적 관점에서 보면 BV의 형태에 따라 다음과 같은 세 구조유형(Strukturtyp)으로 나눌 수 있다.⁶⁾

- 1) BV(BV-(Suffix)-ung
Bindung Reinigung
- 2) BV(Präfix-BV/BS/BA)-(Suffix)-ung
Berührung Erholung
- 3) Wortgruppe(~~BV) -ung
Aufgabenstellung Grundsteinlegung
Großschreibung Rechtswendung

3.1 BV - ung

3.1.1 BV(BV-(Suffix))-ung

Typ BV-ung은 'Bindung'과 같이 단일 동사 어간 'bind-'와 -ung이 결합하여 이루어진 파생어다.

단일동사(einfache Verben)인 타동사, 자동사, 재귀동사들로부터 다음과 같은 예들이 있다.

transitiv		
Beugung	Deckung	Gründung
Klärung	Spaltung	Tilgung
intransitiv		
Drohung	Endung	Heilung
Handlung	Schwankung	Wirkung
reflexiv		
Ballung	Gabelung	Irrung

6) Vgl. W. Fleischer, Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache (Tübingen 1975), S.164-167.

재귀동사로부터의 -ung 파생은 타동사나 자동사에 비하여 빈도가 매우 낮은 편이며, 재귀동사로부터의 -ung 파생은 대부분 일반적인 조어를 형성하지 못한다.

*Ärgerung *Freuung *Schäumung

Typ BV-Suffix -ung도 여기에 포함시켰다. 그것은 동사, 명사, 형용사들로부터 뒷가지에 의해 파생된 동사들과 -ung의 결합이다.

물론 순수한 단일동사와 구별되지만, 그 기능에 있어서 단일동사와 차이가 없기 때문에 구조유형의 복잡성을 피하기 위함이었다.

이에는 -igen과 -ieren(-is-ieren, -ifiz-ieren)이 주도적인 역할을 한다.⁷⁾

Reinigung	Steinigung	Kreuzigung
Blockierung	Lackierung	Ventilierung
Normalisierung	Sozialisierung	Standardisierung
Identifizierung	Klassifizierung	Qualifizierung

앞가지(Präfix) 없는 단일동사로부터의 -ung 파생은 현대 독일어 사용 규범에서 많은 제약을 받고 있다.

그 이유 중의 하나는 BV-∅과의 경쟁이다. 예를 들어 'Spiel'은 'Spielung'의 형성을 방해한다. -ieren을 가진 동사는 -(at)ion, -(at)ur, -ment를 가진 명사가 형성되지 않았다면 -ung 파생이 가능하다.

지속적 의미를 가진 단일동사(leben, bleiben, schlafen)는 다른 동사들보다 드물게 -ung과 결합한다. 이러한 동사들은 -en, -e, -∅에 의해서 명사가 파생된다(das Leben, die Bleibe, der Schlaf).

3. 1. 2 BV(Präfix-BV/BS/BA- (Suffix))-ung

-ung 파생은 무엇보다도 동사, 명사, 형용사로부터 형성된 앞가지친 동사(präfigierte Verben)를 BV로 가장 풍부하게 이루어진다.

이에 속하는 동사도 타동사, 자동사, 재귀동사이다.

transitiv		
Abzahlung	Berührung	Erfüllung
Entfaltung	Übertragung	Verbindung
intransitiv		
Abdankung	Anschwellung	Entsagung
Einwirkung	Erscheinung	Verschmelzung
reflexiv		
Anmeldung	Bemühung	Entspannung
Erkältung	Erholung	Vergnügung

7) W. Fleischer, Wortbildung, S. 166.

앞가지 동사로부터 형성된 -ung 파생어의 수는 단일동사로부터 형성된 -ung 파생어의 수를 훨씬 능가한다.

그것은 단일동사로부터의 -ung 파생어가 없을 때에도 앞가지 동사에서는 대단히 자연스럽게 형성되는 것에서도 알 수 있다.

*Eilung……	Beeilung	*Nehmung……	Vorenthaltung
*Scheinung……	Erscheinung	*Sprechung……	Besprechung

이와 같이, 단일동사로부터 형성된 -ung 파생어가 없을 때, 다른 조어방법이 그 기능을 넘겨 받는다. 이는 이미 앞에서 언급한 바와 같다. (Vgl. 3.1.1).

die Eile	das Nehmen	der Schein	das Sprechen
----------	------------	------------	--------------

또, 이 유형에는 거듭 앞가지친 동사들로부터 형성된 -ung 파생어들이 약간 있다.

Anerkennung	Abberufung	Auferstehung
Einberufung	Vorenthaltung	Verabredung

앞에서와 마찬가지로 여기에도 뒷가지 파생어를 포함시켰다.

예를 들어 'Verstaatlichung'은 다음과 같은 형태소, 즉 Ver-staat-lich-ung으로 분석된다. 그것의 BV 'verstaatlichen'은 BS 'Staat'에 뒷가지 -lich가 첨가되어 형용사를 형성하고, 다시 앞가지 ver-에 의해 파생된 동사이다.

더욱 복잡한 유형으로 'Versinnbildlichung'은 BS가 'Sinn'과 'Bild'의 합성어임을 포착할 수 있다.⁸⁾

이와 같은 -ung 파생은 모든 앞가지 동사에 적용되는 것은 아니다. 대체로 ab-, aus-, ent-, er- 등의 앞가지 동사에서 비교적 빈도가 높으며, 특히 be-, ein-, ver-를 가진 동사들에서 -ung 파생의 생산성이 돋보인다.

er-와 ent-에서는 평균 1이고, 종결되지 않는 행위를 지칭하는 앞가지류를 가진 합성어(umherziehen)는 -ung 파생어를 만들지 않으며, zer-를 가진 자동사에서는 드물게 형성된다.⁹⁾

3. 1. 3 Wortgruppe (……-BV)-ung

낱말군이 -ung과의 결합으로 한 낱말을 이분 합성 형태이다.

이 유형에는 통일된 법칙이 없어 일관된 조어 규칙을 찾기 어렵다. 다만 형태소의 짜임으로 볼 때, 명사가 동사와 밀접하게 결합하거나 관용적으로 쓰이는 낱말군이 기저가 되고 있음을 알 수 있다. 낱말군으로부터의 -ung 파생에서 빈도수가 높은 것은 대격목적어(Akkusativ)와 동사와의 결합이다.

8) Ebenda. S. 166.

9) Vgl. H. Wellmann, Substantiv, S. 212.

Aufgabenstellung	Berichterstattung
Gefangenenbefreiung	Grundsteinlegung
Wasserverdrängung	Wundbehandlung

이와 같은 조어를 파생어로 볼 것이냐 또는 합성어로 볼 것이냐 하는 문제가 제기된다.

Fleischer는 -ung 조어에서 합성어와 파생어의 경계는 유동적이라고 언급하고 있다.¹⁰⁾

예를 들어, 'Verzichtleistung'은 'Verzicht leisten'을 기저로 하는 파생, 즉 좁은 의미에서 '결합형성'(Zusammenbildung)으로 보는 반면에, Durchschnittsleistung은 'durchschnittliche Leistung'의 의미로서 두개의 명사, 즉 'Durchschnitt(s)+Leistung'이 결합한 합성어로 보고 있다.

전자와 후자는 조어방법에서 차이를 보이지만, 앞에서 언급한 바와 같이, 'Verzichtleistung'도 v. Polenz의 목적어-술어-술어 유형의 한 형태인 합성명사로 보아야 할 것으로 생각된다. (Vgl. 3.0)

이 밖에 낱말군의 첫 성분으로 부사, 형용사, 대명사도 올 수 있다.

Getrennschreibung	Unschädlichmachung
Selbstverstümmelung	

특히, 부사가 BV와 합성하는 형태는 일시적 조어(Gelegenheitsbildung)의 가능성이 높고, 부사와 결합하는 BV의 유형도 다양하다.

Aneinanderkupplung	Entgegenstellung
Rechtswendung	Rückentwicklung
Übereinkommung	Übereinstimmung

끝으로 관용구적 성격을 가진 파생들이 있다.

Zugrundelegung	Zunichtemachung
Instandsetzung	Beiseiteschiebung

3.2 BS -ung과 BA -ung

명사나 형용사가 -ung 파생어의 기저가 되는 명사적 기저(nominale Basis)는 동사적 기저(verbale Basis)에 비하면 현대 독일어에서 비교할 수 없을 만큼 미미하다.

“이 조어유형이 부분적으로 아직 활성화(aktiv)이라 하더라도, 더이상 생산적(produktiv)이라 할 수 없다.”¹¹⁾

따라서, 명사적 기저부터의 -ung 파생어는 거의 무시되고 있으나, 본고에서는 -ung 파생어를 보다 체계적으로 개괄하기 위하여 명사와 형용사로부터의 -ung 파생을 간략히 살피고자 한다.

10) W. Fleischer, Wortbildung. S. 167.

11) Ebenda. S. 174.

3.2.1 BS-ung

“BS로부터의 -ung 파생어들은 대부분 의미면에서 집합명사(Kollektiva)로 집약된다. 이 점에서 아직 활성(Aktivität)을 감지할 수 있다.”¹²⁾

Holzung	Satzung	Stallung
Waldung	Wüstung	

그러나 Wandung, Hölzung, Zeitung 같은 경우들은 쉽사리 집합명사와 연결시킬 수 없다. 앞서 언급한 Be-BS-ung⁶⁾ 파생어(Vgl. 2.0)들도 부차적인 집합명사(sekundäre Kollektiva)로 분류되고, 그 이유를 두 방법으로 설명할 수 있다.¹³⁾

Bereifung → (Dinge), womit ein Fahrzeug bereift ist
→ alle/die gesamten Reifen(eines Fahrzeuges)

두 번째의 설명은 -ung에는 비여동사(ornative Verben)와 함께 나타나는 조어 모형이 있다는 것을 뜻하는 반면에, 첫 번째 해석은 이 파생어들을 비록 부분적으로 의미상의 차이가 보이더라도 구조가 비슷한, 일련의 같은 기능을 가지는 집합명사 조어 방법으로 분류한다.

Bemannung ≈ Mannschaft	Bevölkerung ≈ Gewölk
Bestuhlung ≈ Gestühl	

위의 예에서 보는 바와 같이 Bemannung을 제외하면 사람 이외의 지칭에, 자세히 말하자면, 파생된 비여동사(abgeleitete ornative Verben)가 병존하는 명사에 한정되어 적용됨을 알 수 있다.¹⁴⁾

Bebildung ≈ Bilder	Bewaffnung ≈ Waffen
Beplankung ≈ die Planken	Berohrung ≈ Gesamtheit der Rohre

3.2.2 BA-ung

“공식적으로 관찰할 때, Dickung, Festung, Niederung 같은 파생어들을 BA로부터의 파생어로 간주할 수 있다.”¹⁵⁾

3.2.3 고립된-ung 파생어들

앞에서 살펴 본 -ung 파생어들 이외에도 오늘날 기저를 찾을 수 없는 고립된 -ung 파생어들이

12) Ebenda. S.174.

13) Vgl. H. Wellmann, Substantiv, S.181-182.

14) Vgl. ebenda, S.181-182.

15) W. Fleischer, Wortbildung, S.174.

있다.

기본 형태소의 유연 관계(Motivationsbeziehung)을 회복하는 데에는 많은 어려움이 있다. 이들의 기저로 쓰인 낱말은 자유로운 사용에서 더 이상 일반적이 아니거나, 뒷 낱 차용된 것들이다.¹⁶⁾

Innung	Losung	Schöpfung
Böschung	Dünnung	

4.0 -ung 파생어 고찰

4.1 동사적 추상명사(Verbalabstrakta)로서의 -ung 파생어

사건지칭(Geschehensbezeichnung)의 파생에는 -ung, -(at)ion, -(er)ei, Ge-e.-nis, -er, ϕ , -e, -heit, -schaft 등의 뒷가지들이 생산적으로 참여하고 있다.

Begegnung	Assoziation	Schlägerei
Gebärde	Kenntnis	Seufzer
Besuch	Breite	Freiheit
Feindschaft	Heldentum	Opportunismus

BV로부터 위의 뒷가지들에 의해 일차적(primär)으로 형성된 파생어를 동사적 추상명사(Verbalabstrakta)라 하고, BV뿐만 아니라, BS, BA로부터 파생된 명사들을 한데 묶어 Wellmann은 “문법적 추상명사(grammatische Abstrakta)”¹⁷⁾로 포괄시킨다.

서로 다른 품사를 기저로 하고 있는 ‘Begegnung’, ‘Freiheit’, ‘Feindschaft’ 등은 같은 문법적 기능을 가지는 문법적 추상명사이다. 이들은 비대상적인 것(Nicht-Gegenständliches), 추상적인 것(Abstraktes)를 지칭하며, 술어 구성체(prädikative Konstruktion)를 함축한다.¹⁸⁾

그 중에서도 특히 -ung은 동사적 추상명사를 파생시키는 대표적인 뒷가지이며, 조어의 빈도나 생산성에 있어서 다른 뒷가지를 압도한다.

-ung에 의하여 “파생된 동사적 추상명사들은 사건의 경과(Geschehensablauf: Nomina actionis) 뿐만 아니라, 사건의 종결 또는 결과(Abschluß oder Ergebnis eines Geschehens: Nomina acti)를 지칭한다.”¹⁹⁾

비슷한 의미를 가진 명사들을 다른 조어방법으로 형성할 수 있는데, 예를 들어 “명사화한 부정형(substantivierte Infinitive)들이 대체로 행위 명사(Nomina actionis)의 의미를 가지며(Verarbeitung \approx das

16) Vgl. ebenda, Substantiv, S. 209.

17) H. Wellmann, Substantiv, S. 209.

18) Vgl. ebenda, S. 209.

19) P. Grebe, Grammatik Duden Bd. 4 (Mannheim, 1973), S. 378.

Verarbeiten. Errichtung ≈ das Errichten), 다양하게 형성된 명사들이 결과 명사(Nomina acti)의 의미를 가진다 (Vgl. Ladung ≈ Last, Stellung ≈ Position, Vorbestimmung ≈ Prädestination)²⁰⁾

4. I. 1 -ung¹(Nomina actionis)

문법적 추상명사는 문장 접속(Satzgefüge)과 대본(Text)에서 술어 구성체(prädikative Konstruktion)를 함축한다.

-ung 파생어는 “변형시켰을 때에 내용문장(Inhaltssatz)이나 비교할 수 있는 부정형 구성체(Infinitivkonstruktion)에 대응한다.”²¹⁾

A: Darf ich Sie zum Kaffee einladen?
B: Vielen Dank für die Einladung!

위의 짧은 대화에서 B가 말한 “Vielen Dank für die Einladung!”을 변형시키면 다음과 같다.

Vielen Dank dafür, daß Sie mich zum Kaffee eingeladen haben.
Vielen Dank dafür, mich zum Kaffee eingeladen zu haben.

여기에서 -ung 파생어인 ‘Einladung’이 daß-문장이나 부정형 구성체를 절약하며, 그 내용을 함축하고 있음을 읽을 수 있다.

더 나아가 여러 정보를 함축하는 좋은 예로 ‘Atombefragung’을 들 수 있다.
‘Atombefragung’의 기저문장을 일반적인 방법으로 명사화 시키면 다음과 같다.

“Die Regierung befragt das Volk über die Ausrüstung der Streitkräfte mit Atomwaffen.
→ Die Befragung des Volkes (durch die Regierung)
über die Ausrüstung der Streitkräfte mit Atomwaffen”²²⁾

-ung 파생어에서 기저문장의 대격목적어는 속격부가어(Genitivattribut)로 나타나고, 부사규정어도 부가어로 나타나며, 주어(행위자: Agens)는 durch로서 연결된다. 이렇게 형성된 -ung 파생어가 최소로 단축된 시사용어가 바로 ‘Atombefragung’이다.

대부분의 -ung 파생어를 설명해 주는 조어모형은 다음과 같이 나타낼 수 있다.

Der Arzt untersucht den Patienten
→ die Untersuchung (des Patienten) (durch den Arzt)

명사화 변형에서 술어의 필수적인 보충어(Ergänzung)의 생략은 문법적인 관점에서만 가능하다.

20) W. Admoni, Der deutsche Sprachbau, 4. Aufl. (München, 1982), S. 90.

21) H. Wellmann, Substantiv, S. 210.

22) P. Grebe, Grammatik, S. 379.

그래서, 그 의존성을 괄호치기에 의하여 표시한다. 괄호 속의 보충 규정어들은 개별적으로도 나타날 수 있고, 함께 나타날 수도 있으며, 모두 함께 생략되기도 한다. BV의 주어보충어는 목적어보충어보다 자주 생략된다. 더우기 기능동사(Funktionsverben)와 결합할 때 그것들은 다른 구조체에서 보다 훨씬 자주 생략된다.

Der Arzt führt eine Untersuchung durch.

그러나, 대명사가 부가될 때에 중의성(Ambiguität)이 발생한다.

Der Arzt untersucht den Patienten.
Seine Untersuchung ist nicht zuverlässig.

윗 문장에서 'seine Untersuchung'은 다음과 같은 두가지 해석이 가능하다.

die Untersuchung des Arztes
die Untersuchung des Patienten

-ung 파생어 특징 중의 하나는 기능동사와 결합하여 능동과 수동의 표현을 이룰 수 있다는 점이다. 그러나 그것은 명사 파생의 형태소에 의해서가 아니라, 기능동사가 가지는 문법적, 내용적 특징(Gepräge) 때문이다.²³⁾

eine sorgfältige Untersuchung durchführen
→ sorgfältig untersuchen;
eine sorgfältige Untersuchung erfahren
→ sorgfältig untersucht werden

반면에 다른 말짜임(통합관계 : Syntagmen)이 -능동과 수동-명사화에 바탕이 되어 중의성을 야기시킨다.²⁴⁾

- 1) Der Angestellte kündigte.
Das überraschte den Abteilungsleiter.
→ Die Kündigung des Angestellten überraschte den Abteilungsleiter.
- 2) Dem Angestellten wurde gekündigt.
Das betrückte seine Verlobte.
→ Die Kündigung des Angestellten betrückte seine Verlobte.

위에서 보는 바와 같이, 다른 통사적 속짜임(심층구조 : Tiefenstruktur)이 파생의 겉짜임(표층구조 : Oberflächenstruktur)에 바탕이 되고 있음을 알 수 있다. 수동 구조와 능동 구조가 똑같이 'die Kündigung des Angestellten'으로 명사화되어, 생성된 명사뿐만 아니라, 전체 문장의 의미도 다의적이

23) Vgl. H. Wellmann, Substantiv. S. 210.

24) B. Naumann, Wortbildung in der deutschen Gegenwartssprache (Tübingen, 1972). S. 90.

되었다.

앞의 예문 1)과 2)에서 'Angestellte' 자신이 사표를 제출했는지, 또는 해고 당했는지 명백하게 표현되어 있지 않다.

반면에 'kündigen'은 사람과 결합하느냐, 또는 사물과 결합하느냐에 따라 서로 다른 부림새 (Valenz)를 가진다. 'kündigen'은 사물을 대격목적어, 사람을 여격목적어로 취하지만, 다음과 같은 문장에서 그 맥락(Kontext)은 의심할 여지없이 명백하다.²⁵⁾

1) Herr Meier kündigt den Vertrag.

→ die Kündigung des Vertrags durch Herrn Meier

2) Herr Meier kündigt dem Angestellten.

→ die Kündigung des Angestellten durch Herrn Meier

타동사로부터 파생된 -ung 파생어들은 “사건(Geschehen)을 자체내에 포함한 과정(in sich geschlossenen Prozeß)으로 파악하고 타동성(Transivität)과 시간성(Zeitlichkeitübergreifende Handlung u. Verlauf in der Zeit)의 자질을 동사 영역으로부터 명사 영역으로 넘겨 받는다.”²⁶⁾

Fleischer는 “시간 전치사와 결합이 가능한 것은 -ung 파생어에 ‘시간성’이 유지되어 있음을 시사한다”²⁷⁾고 보고 있다.

Der Arzt untersucht sorgfältig den Patienten.

→ während der sorgfältigen Untersuchung des Patienten durch den Arzt

동사로부터의 -ung 파생어는 같은 의미범주 내에서도 다른 조어방법과 다소 심하게 경쟁한다. 예를 들면, BV-en(das Überprüfen ≈ Überprüfung), BV-ϕ(Erwerb ≈ Erwerbung), BV-e(Niederlage ≈ Niederlegung), BV-(at)ion(Modifikation ≈ Modifizierung)등의 조어모형들이다.

BV-en은 거의 모든 -ung 파생어와 병존하고, BV-ϕ는 대체로 -ung 파생어와 상보적 분포(komplementäre Distribution) 관계에 있다. “BV-(at)ion은 -ieren을 가진 동사에서 -ung과 경쟁하며, -ung과 -(at)ion이 과정과 상태의 내용적 대립을 야기하는 보편적인 기능상의 세분을 보여주고는 않는다.”²⁸⁾

자동사로부터의 -ung 파생어는 “포괄적 사건(übergreifendes Geschehen)이라는 의미 요소를 가질 수 없고, 종결된 사건과 반복 가능한 과정의 의미”²⁹⁾를 가진다.

행위자(Agens)는 속격보충어가 되고, 파생어는 시간 전치사와 함께 쓸 수 있다.

25) Ebenda, S. 91.

26) Th. Schippan, Die Verbal substantive der deutschen Sprache der Gegenwart(Habl. -Schr.) (Leipzig, 1967), S. 111.

(zitiert nach Fleischer, S. 169).

27) Ebenda, S. 169.

28) H. Wellmann, Substantiv, S. 217.

29) W. Fleischer, Wortbildung, S. 170.

Das Flugzeug landet.
→ während der Landung des Flugzeuges

무엇보다도 -ung 파생어는 명사화된 부정형과 경쟁하는데, 명사화된 부정형보다 똑똑하게 과정을 포착한다.

“과정을 개별화 시킬 수도 있고, 경우에 따라 복수형에 의해 몇 번의 개별행위가 반복됨을 표현하는 반면에, 명사화된 부정형은 지속적인 연속(ständiges Kontinuum)만을 표현할 수 있다.”³⁰⁾

das Schwanken	das Landen
eine Schwangung	eine Landung
Schwankungen	Landungen

4.1.2. -ung²(Nomina acti ?)

-ung, -(at)ion-nis를 가진 상태 추상명사(Zustandsabstrakta)는 대체로 먼저 BV로부터 사건 추상명사(Vorgangsabstrakta)가 생성되고, 다음 단계로 넘어온 것이다.

Henzen은 통시적 관점에서 “Bildung, Stimmung, Verwirrung, Lähmung, Verzweiflung, Neigung 등에서와 같이 사건의 결과(das Ergebnis des Vorgangs)를 뜻한다면 행위 지칭이 자주 상태 지칭(Nomina acti)으로 된다”³¹⁾고 보고 있다.

그러나, Wellmann은 “공시적 기술에서 이 조어들이 행위 지칭에서 상태 지칭으로 의미가 바뀐 결과라고 내세울 아무런 충분한 근거는 없다”³²⁾고 의문을 제기한다.

그는 -ung² 파생어의 특징을 -heit나 -sein 추상명사로 대체할 수 있는 가능성에서 찾고 있다.³³⁾

Aufregung	≈	Aufgeregtheit	Beklemmung	≈	Beklommenheit
Entrückung	≈	Entrücktsein	Erfüllung	≈	Erfülltsein
Gestaltung	≈	Gestaltetsein	Gesinnung	≈	Gesinntsein

이 조어들은 맥락 속에서 연결사(Kopular)+과거분사, Sein합성어, -heit 파생어들과 일치하는데, 풀어쓰기 (Umformung)와 대치(Substitution)에 의해서 밝혀진다.

“er...zeigte seine Verblüffung nicht.
er zeigte nicht, daß er verblüfft war/wie verblüfft er war.
er zeigte seine Verblüfftheit nicht/sein Verblüfftsein nicht.”³⁴⁾

30) Ebenda. S.170.

31) W. Henzen. Deutsche Wortbildung (Tübingen, 1965). S.181.

32) H. Wellmann. Substantiv. S. 497(Anm. 165).

33) Vgl. ebenda. S. 253.

34) Ebenda. S. 253.

그래서, 조어모형은 연결사(Kopular)와 과거분사의 서술적 짜임에 대한 대리 기능으로부터 유도될 수 있다.

“Der Maler ist verblüfft → die Verblüffung des Malers”³⁵⁾

이 조어 모형에 따른 파생은 무엇보다도 be-, ver-, ent-, er-, aus- 등의 앞가지를 가진 많은 동사에 적용될 수 있으며, 이 모형의 조어들은 특히 인간의 정신적, 육체적 상태를 명사로 지칭하기 위하여 사용되었다.³⁶⁾

Abhärtung(x ist abgehärtet)		
Anstrengung	Beängstigung	Begeisterung
Beruhigung	Enthemmung	Entspannung
Erleichterung	Erschütterung	

이러한 -ung 파생어들은 물론 행위나 경과에 대한 지칭으로도 쓰이고 있어서, 하나의 의미 범주로 분류하는 데에는 어려움이 있다.

그 때문에 Admoni는 “결과 동사의 체계 자체는 결코 의미상 통일된 체계로 규정할 수 없다. 이 모든 것은 -ung을 가진 명사의 무리를 기껏해야 하나의 매우 복잡한 어휘 범주를 만들지, 결코 문법 범주를 만들지 않는다”³⁷⁾고 강조하고 있다.

시야를 넓힐 때, 행위의 수단이 되거나 행위의 결과를 나타내는 Kleidung, Nahrung같은 대상에 대한 이름, 즉 보통명사도 추상명사로부터 형성된 것이다.

4.2 부차적 형성어 (sekundäre Prägungen)로서의 -ung 파생어

앞에서 살펴본 바와 같이, -ung 파생어들은 본래 일차적으로(primär) BV로부터 동사적 추상명사(Verbalabstrakta)로 생성되었다. 그러나, 실제 언어 생활에서 기능 확장(Funktionserweiterung)을 일으켜 부차적으로(sekundär) 다른 의미범주(semantische Kategorien)에 속하는 -ung 파생어들이 있다.

부분적으로 아직 동사적 추상명사로 쓰이지만, 다른 의미범주로 분류되는 -ung 파생어들을 부차적 형성어로 묶어 의미범주에 따라 간략히 살펴보고자 한다.

4.2.1 -ung³ (Nomina patientis)

v. Polenz는 앞에서 인용한 기저문장 “Der Professor prüft (den) Kandidaten”에서 파생된 ‘Prüf-

35) Ebenda, S. 253.

36) Vgl. ebenda, S. 254.

37) W. Admoni, Sprachbau, S. 90.

ling'을 “가지친 술어-목적어 유형(Affigierter Prädikat-Objekt-Typ”³⁸⁾으로 분류하였고, Erben은 목적어의 주제화(Thematisierung des Objekts)³⁹⁾로 보았다.

-ung 파생어에도 수동 명사(Nomina patientis)로 분류되는 일련의 조어들이 있다.

Diese Novelle hat Kleist gedichtet.
→ Diese Novelle ist eine Dichtung Kleists.

윗 문장에서 'Dichtung'은 서술(Prädikation) 자체가 주제화되어 'das, was gedichtet wird/worden ist'와 같이 수동 구조로 풀이된다.

마찬가지로 'Man liefert(sendet) jmdm. etw.'에서 동사적 추상명사 'Lieferung(Sendung)'이 파생되어, 행위 명사 'das Liefern(das Senden)' 뿐만 아니라, 수동명사 'das Gelieferte (das Gesandte)'로 쓰인다.⁴⁰⁾

Sammlung – das Gesammelte
das, was gesammelt wird/worden ist
Abbildung Anmerkung Erzählung

4.2.2 -ung⁴ (Nomina instrumenti)

도구 명사(Nomina instrumenti)는 기저문장의 부사보충어가 주제화된 것이다. 'Steuerung' 'Auszeichnung' 등의 파생명사는 다음과 같은 기저문장에서 파생된 것으로 볼 수 있다.

Man steuert etw. mit etw.
Man zeichnet jmdn. mit etw.aus.

이들은 먼저 동사적 추상명사로 형성되었다가 기능 확장이 이루어져 도구 지칭으로 전이된 것이다.

Steuerung → das, womit man etw. steuert
das, womit etw. gesteuert wird.

-ung 파생어는 도구 명사 형성에 큰 몫을 차지하고, 특히 기술용어에서 자주 사용되며, 도구·기재·설비·시설물 등을 지칭한다. 이들은 동사와의 결합에서 그 사용이 명확해진다.⁴¹⁾

die Beleuchtung ausschalten die Bindung reparieren
dee Entwässerung reinigen eine Leitung installieren

38) P. v. Polenz, Neue Ziele, S. 414.
39) Weiteres bei Erben, Wortbildungslehre, S. 82-94.
40) Vgl. H. Wellmann, Substantiv, S. 423.
41) Weiteres bei Wellmann, Substantiv, S. 444-445.

4.2.3 -ung⁵ (Nomina agentis)

행위자 명사(Nomina agentis)는 -er로 대표되는데 -ung 파생어에서도 같은 통사 구조로 풀이되는 조어들이 있다.

Vgl. Begleiter → jmd., der jmdn begleitet
 Bedienung → jmd., der jmdn. bedient

-er 파생어는 항상 개인적 사람 지칭인데 비하여, -ung 파생어에는 그러한 제약이 없고, 오히려 그 사용이 분화되어 있다.

BV로부터 파생된 -ung 조어들은 개별적인 것뿐만 아니라, 복수적인 것과 보다 큰 전체를 나타낼 수 있다. 개인적인 사람 지칭보다 사람의 무리를 뭉뚱그려 부르는 집합명사(Sammelwort)로 더 자주 쓰인다.⁴²⁾

Bedienung ≈ der Bedienende Begleitung ≈ Begleiter
 Aufwartung ≈ Aufwächterin/Aufwartefrau
 Regierung → diej., die ein Land regieren
 Bevölkerung → Gesamtheit der Bewohner
 Führung → Führer, Gesamtheit der Führer
 Leitung → Leiter, Gesamtheit mehrerer Leiter

4.2.4 -ung⁷ (Nomina loci)

장소 명사(Nomina loci)도 도구 명사와 마찬가지로 기저문장의 부사보충어가 주체화된 것이다. 장소 명사 파생의 대표적인 -(er)ei 파생어와 비교하면 다음과 같다.

. wo man bäckt → Bäckerei
 . wo man wohnt → Wohnung

이 조어들은 장소를 나타내는 문장으로 풀이된다.

Bäckerei Ort/Betrieb, an/in dem man etw. (=Brot) bäckt/
 an/in dem etw. gebacken wird
 Wohnung Ort, an dem man wohnt

-ung 파생어가 장소 명사로 쓰이는 예들을 동사와 함께 쓰면 더욱 명확해진다.⁴³⁾

42) Vgl. H. Wellmann, Substantiv, S. 357-358.

W. Fleischer, Wortbildung, S. 172.

43) H. Wellmann, Substantiv, S. 455.

eine Siedlung entdecken	die Wohnung reinigen
hinter der Biegung verschwinden	die Mündung suchen

BV에 명시된 행위에 대한 주어를 진술하는 규정어와 합성되기도 한다. 이는 v. Polenz의 주어-술어-술어 유형과 일치한다.

Indianersiedlung	Firmenniederlassung
Wegbiegungen	Flußmündung

5.0 맺는말

통사바뀜(Transposition)에 의하여 BV(=Basisverb)로부터 파생된 명사들을 동사적 추상명사(Verbalabstrakta)를 이룬다.

이들은 통사면에서 같은 문법적 기본 구조를 가지며, 서술적 말짜임(prädikative Syntagmen)을 수용하는 통사적 기능으로 쓰인다.

-ung 파생어는 이러한 동사적 추상명사의 주축을 이루고, 단일동사(einfache Verben)와 파생동사(abgeleitete Verben)를 기저로 한다.

단일동사로부터의 파생(Bindung, Drohung)은 제약을 받는데 비하여(*Scheinung - der Schein, *Sprechung - das Sprechen), 앞가지 동사에서는 -단일동사에 -ung 파생이 없더라도 -풍부한 파생울 보여준다(Erscheinung, Besprechung).

BV로부터 일차적(primär)으로 형성된 -ung 파생어들은 보통 행위 명사(Nomina actionis)로 분류되고, 대체로 사건의 경과(Geschehensablauf)를 주요 자질로 내포한다.

BV는 타동사(Gründung, Entfaltung), 자동사(Drohung, Erscheinung), 재귀동사(Ballung, Erholung)이며, -ung 파생의 대표적인 조어모형은 다음과 같다.

Der Arzt untersucht den Patienten.
→ die Untersuchung (des Patienten) (durch den Arzt)

동사적 추상명사중에서 사건의 결과인 상태를 지칭하는 파생어들은 보통 결과동사(Nomina acti)로 분류되는데, 행위 또는 경과를 지칭하기도 하기 때문에 논의의 여지가 있다.

그러나, 이들은 -heit 파생어와 경쟁을 하고, 연결사(Kopula)와 과거분사로 설명되는 특성을 지니는 점에서 행위 명사와 다르다(Verblüffung ≈ Verblüfftheit; er ist verblüfft).

일부의 -ung 파생어들은 기능 확장(Funktionserweiterung)을 일으켜, 부차적으로(sekundär) 다른 의미 범주(semantische Kategorien)로 분류된다.

부차적 형성어들이 속하는 의미범주는 주어의 주제화(Thematisierung des Subjekts)인 행위자 명사(Nomina agentis) 'Bedienung'(jmd., der jmdn. bedient), 목적어가 주제화되어 수동 구조로 풀이되는 수

동 명사(Nomina Patientis) 'Sammlung'(das Gesammelte; das, was gesammelt wird/worden ist), 부사보충어(Adverbialergänzung)가 주체화된 도구 명사(Nomina instrumenti) 'Steuerung'(das, womit man etw. steuert/womit etw. gesteuert wird), 장소명사(Nomina loci) 'Wohnung'(Ort, an dem man wohnt)이다.

이러한 -ung 파생어는 계속되는 상태, 시간적으로 제한되지 않는 사건, 반복된 사건등을 지칭하는 동사에서 제약을 받는다.

그러나, -ung 파생의 생산성은 Adellung이 제시한 1800년대의 상태와 비교할 때 서서히 감소했지만⁴⁴⁾, 영어의 -ing와 관련하여 보다 높은 생산성을 보일 것으로 생각된다.

44) Vgl. ebenda. 241. 조사방법이 달랐던 것으로 생각된다.

Zusammensetzung

Untersuchung von Ableitungen auf -ung

Hwang Do-saeng

Hier werden Ableitungen auf -ung als Vorbereitung meiner späteren Arbeit zusammenfassend untersucht, die deutschen Verbalabstrakta mit den entsprechenden koreanischen zu vergleichen.

Verbalabstrakta werden aus BV(=Basisverb) durch die Morpheme -ung, -en, - ϕ , -(at)ion, -(er)ei, Ge-e u.a. abgeleitet, d.h. Substantivierungen verbaler Prädikatsausdrücke.

Sie haben nicht nur die gleiche grammatische Grundstruktur und werden auch in der gleichen syntaktischen Funktion verwendet, insofern sie dazu dienen, prädikative Syntagmen durch ein Substantiv wieder aufzunehmen.

Die meiste Gruppe bilden Ableitungen auf -ung, die sowohl einfache Verben zur Basis haben (Bindung, Drohung) als auch abgeleitete(Bearbeitung, Vereinigung).

Bei den einfachen Verben stehen für die -ung -Bildungen beträchtliche Restriktionen im heutigen Deutsch(*Scheinung - der Schein, *Sprechung - das Sprechen), während bei den abgeleiteten erheblich mehr -ung -Bildungen entstehen, auch in vielen Fällen, in denen -ung -Bildungen bei den einfachen Verben nicht üblich sind(Erscheinung, Besprechung)

Die -ung -Bildungen, die primär aus BV abgeleitet sind, können in eine semantische Kategorie 'Nomina actionis' eingeordnet werden, weil sie im allgemeinen den Geschehensablauf bezeichnen.

BV kann transitiv(Gründung, Entfaltung), intransitiv(Drohung, Erscheinung) und reflexiv(Gabelung, Erholung) sein.

Bei der Bildung von Nomina actionis werden vor allem folgende Verben ausgeklammert, die einen andauernden Zustand (*Bleibung) und einen zeitlich nicht begrenzten Ablauf(*Lebung) bezeichnen.

Ableitungen, die das Ergebnis des Geschehens oder den Zustand bezeichnen, sind nach Henzen in 'Nomina acti' einzuordnen.

Sie unterscheiden sich von Nomina actionis, indem sie durch Ableitungen auf -heit ersetzt und mit Kopula und Part. II umgeformt werden können(Verblüffung \approx Verblüfftheit: er ist verblüfft).

Ein großer Teil von -ung -Ableitungen wird semantisch sekundär geprägt. Diese sekundäre Prägungen werden in die folgenden semantischen Kategorien geteilt.

semantische Kategorien	Leitform	transformationeller Wert
Nomina agentis	Bedienung	jmd., der jmdn. bedient
Nomina patientis	Sammlung	das Gesammelte/das, was gesammelt wird/worden ist
Nomina instrumenti	Steuerung	das, womit man etw. steuert/womit etw. gesteuert wird
Nomina loci	Wohnung	Ort, an dem man wohnt

Die Produktivität der -ung-Bildungen müßte nach dem Vergleich mit dem Stand um 1800(Adelung) allmählich abnehmen, jedoch ist die Produktivität des Morphems '-ung' in Zusammenhang mit dem englischen -ing immer noch groß.